

## ATESTADO DE CAPACIDADE TÉCNICA

Prezados/as Senhores/as,

A **DEFENSORIA PÚBLICA DO ESTADO DE SÃO PAULO**, estabelecida na Rua Líbero Badaró, nº 616, Centro, São Paulo/SP, inscrita no Cadastro Nacional de Pessoa Jurídica do Ministério da Fazenda sob o nº 08.036.157/0001-89, atesta, para os devidos fins, que a empresa **ANDERSON GERALDO TEIXEIRA FLORIANO EPP**, situada na Rua Araguari, 780 – Bairro Catarina - Sete Lagoas – Minas Gerais, inscrita no Cadastro Nacional de Pessoa Jurídica do Ministério da Fazenda sob o nº 20.440.179/0001-05, prestou serviços a esta Instituição, na forma do Memorial Descritivo que integra este atestado como anexo, e o qual abaixo resumimos:

Processo SEI nº 2023/0002978

Objeto: Contratação de empresa especializada na prestação de serviços de tradução, não juramentada, de textos da Língua Portuguesa para a Língua Inglesa.

Valor total da Ordem de Execução de Serviços: R\$ 10.690,50

Nota de Empenho: 2023NE01349

### 1. DO OBJETO

**1.1.** Contratação de empresa especializada na prestação de serviços de tradução, não juramentada, de textos da Língua Portuguesa para a Língua Inglesa, conforme condições, quantidades e exigências estabelecidas neste Termo de Referência.

Descrição do Objeto	Unidade de Medida	Quant. Estimadas
Tradução de texto de Português para Inglês – material digitalizado	Lauda	357
Tradução de texto de Português para Inglês – material em formato <i>Word</i>	Lauda	109

**1.2.** A lauda será definida como 2.100 (dois mil e cem) caracteres contados eletronicamente pelo processador de texto Microsoft Word, contados os espaços em branco e tendo por base o texto original enviado.

**1.2.1.** Os documentos digitalizados a serem traduzidos correspondem a 119 páginas de texto digitalizado (sem contabilizar as imagens). O material digitalizado representa 357 (trezentos e cinquenta e sete) laudas, totalizando 64.260 (sessenta e quatro mil, duzentos e sessenta) palavras.

**1.2.2.** Os documentos em formato Word a serem traduzidos correspondem a 70 (setenta) páginas de texto (contando as imagens). O material em Word representa 109 (cento e nove) laudas, totalizando 19.498 (dezenove mil, quatrocentos e noventa e oito) palavras.

### 2. DA DESCRIÇÃO E EXECUÇÃO DOS SERVIÇOS

**2.1.** A execução dos serviços deverá ser iniciada a partir do recebimento da Ordem de Execução dos Serviços, seguindo a seguinte dinâmica:

**2.1.1.** Os serviços serão prestados de forma eletrônica (via e-mail ou link).

**2.1.2.** Os envios das solicitações e recebimentos dar-se-ão diretamente através do Núcleo Especializado de Situação Carcerária à Contratada, com cópia ao Servidor(a) especialmente designado pela Defensoria Pública do Estado de São Paulo.

**2.1.3.** A Contratada responderá à solicitação feita pelo Núcleo Especializado de Situação Carcerária.

**2.1.4.** O material a ser disponibilizado para tradução encontra-se digitalizado (357 laudas) e em formato Microsoft *Word* (109 laudas), perfazendo um total de 466 (quatrocentos e sessenta e seis) laudas.

**2.1.5.** O ônus da conversão do texto em formato PDF e demais extensões para Microsoft *Word* ficará a cargo da Contratada.

**2.1.6.** A Contratada deverá entregar o documento traduzido por e-mail ou link, através do correio eletrônico [nucleo.carceraria@defensoria.sp.def.br](mailto:nucleo.carceraria@defensoria.sp.def.br), no mesmo formato em que foi encaminhado, mantendo inclusive o que se refere a cores, a diagramação e apresentação de fontes em negrito e itálico, quando for o caso. Em caso contrário, caberá à área demandante aceitar ou não a entrega realizada.

**2.1.7.** A tradução de textos oriundos de carimbo não será necessária.

**2.2.** O texto traduzido deverá ser entregue em formato eletrônico Microsoft *Word* editável.

**2.3.** O objeto final dos serviços deverá ser apresentado no padrão da norma culta da língua inglesa, salvo se, deliberadamente, por determinação da Contratante, se optar por padrões coloquiais.

**2.4.** Contar-se-á o número de laudas produzidas totalizando o valor a ser pago.

**2.5.** No caso de laudas não totalmente preenchidas, se usará o arredondamento: preenchida até a metade, contar-se-á como metade do valor de uma lauda; preenchida mais da metade, valorar-se-á como lauda inteira.

**2.6.** Caso seja identificada divergência na tradução, o material será reencaminhado para análise da Contratada, realizando uma comparação com a análise da Contratante, sendo só realizado o recebimento definitivo após a correção e aprovação referente a divergência.

**2.7.** Se comprovada a divergência de trechos traduzidos do material a Contratada deverá refazer o trabalho do início, indicando outro responsável para a realização do serviço de tradução.

O prazo para execução dos serviços será de 15 (quinze) dias corridos da data de recebimento da Ordem de Execução dos Serviços, devendo o material ser entregue diretamente ao Núcleo Especializado de Situação Carcerária.

**A entrega foi realizada no prazo estipulado e não há registros de fatos que desabonem a empresa no que tange ao cumprimento das condições contratuais.**



Documento assinado eletronicamente por **Bruna Simoes, Coordenadora da Coordenadoria Geral de Administração**, em 24/05/2023, às 13:52, conforme art. 4º, da Lei 14.063/2020.



A autenticidade do documento pode ser conferida no site [https://www.defensoria.sp.def.br/sei/autenticidade\\_documento](https://www.defensoria.sp.def.br/sei/autenticidade_documento) informando o código verificador **0497786** e o código CRC **3F81F5F8**.

Rua Líbero Badaró, 616 10.º andar - Bairro Centro - CEP 01008-000 - São Paulo - SP - [www.defensoria.sp.def.br](http://www.defensoria.sp.def.br)